

EORTC QLQ Meeting

Plenary session

Rome, Spring 2010

Dagmara Kuliś, Petra Jeglikova, Michael Koller

Friday, 9th April 2010

- **Projects in the last six months**
- **Other translation activities**
- **Archiving**
- **Translation certificates**
- **IT solutions: Trados & Item Bank**
- **Harmonisation – Czech, Slovak, Polish**

Projects in the last six months

Open/finalized translations

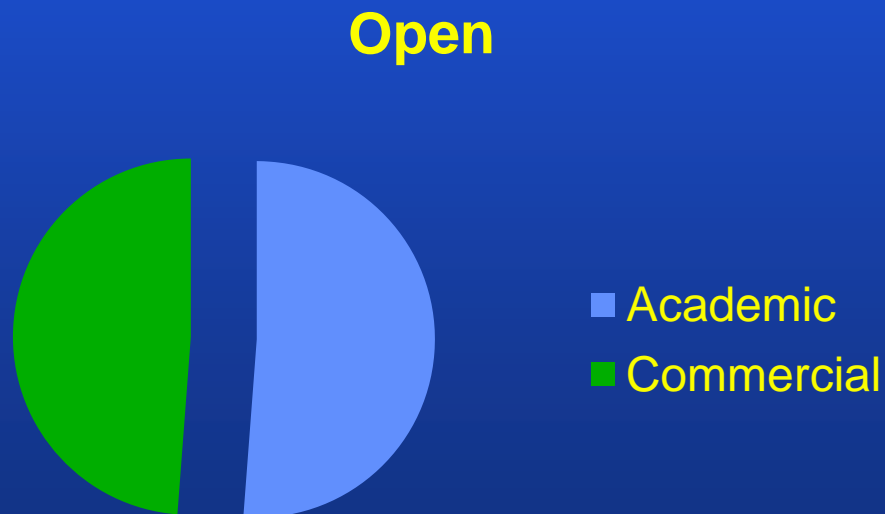
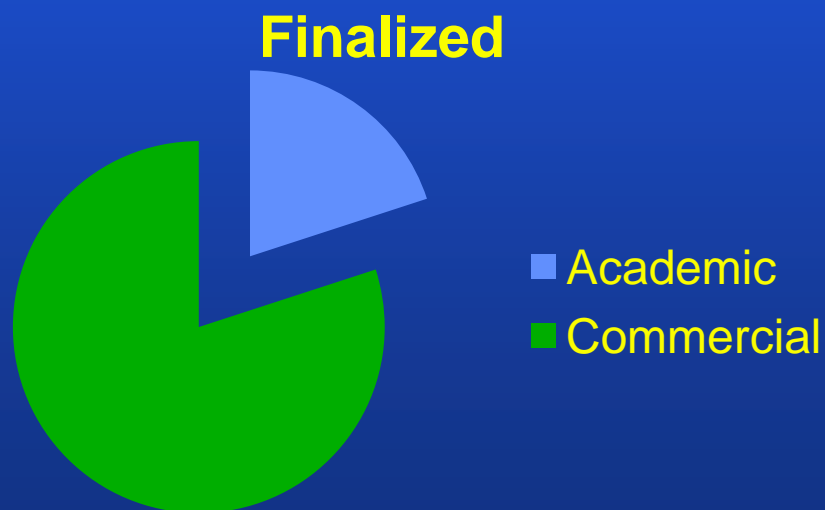
Projects in the last six months

Finalized

- Academic 6
- Commercial 24

Open

- Academic 42
- Commercial 40



Projects in the last six months: finalized

| Core Q/ Module | Language | Sponsor | End Date | Pilot-tested in |
|---------------------------|----------------------------|-------------------------|----------|------------------|
| CIPN20 | Bulgarian | Seagen Seattle Genetics | Mar-10 | N/A |
| CIPN20 | Czech | Seagen Seattle Genetics | Mar-10 | N/A |
| CIPN20 | Russian | Seagen Seattle Genetics | Mar-10 | N/A |
| CIPN20 | Polish | Seagen Seattle Genetics | Mar-10 | N/A |
| C30 | Indonesian | | Mar-10 | Indonesia (Bali) |
| IN PATSAT32 short version | Greek | AstraZeneca | Mar-10 | Greece |
| IN PATSAT32 short version | Finnish | AstraZeneca | Mar-10 | Finland |
| CR29 | Spanish (Europe) | | Mar-10 | Spain |
| MY20 | Arabic (Lebanon) | Novartis | Mar-10 | Lebanon |
| MY20 | Chinese Simplified (China) | Celgene | Mar-10 | China Mainland |
| LC13 | Farsi | | Feb-10 | Iran |
| MY20 | Chinese (HK) | Novartis | Feb-10 | Hong Kong |
| MY20 | Arabic (Israel & Egypt) | Novartis | Feb-10 | Egypt & Israel |
| BM22 | Japanese | | Jan-10 | Japan |

| | | | | |
|--------|---------------------|----------------------|--------|--------------|
| MY20 | Thai | Novartis | Jan-10 | Thailand |
| MY20 | Spanish (Argentina) | Novartis | Jan-10 | Argentina |
| MY20 | Afrikaans | Novartis | Jan-10 | South Africa |
| INFO25 | Swedish | | Jan-10 | Sweden |
| OV28 | Greek | Boehringer-Ingelheim | Jan-10 | Greece |
| STO22 | Arabic | Novartis | Dec-09 | Israel |
| STO22 | Hebrew | Novartis | Dec-09 | Israel |
| STO22 | Thai | Novartis | Dec-09 | Thailand |
| CIPN20 | Chinese (Taiwan) | | Dec-09 | Taiwan |
| CLL16 | Korean | GSK | Dec-09 | Korea |
| CLL16 | Norwegian | GSK | Dec-09 | Norway |
| CLL16 | Finnish | GSK | Dec-09 | Finland |
| CLL16 | Hebrew | GSK | Dec-09 | Israel |
| PR25 | Lithuanian | Astellas Europe | Nov-09 | Lithuania |
| PR25 | Latvian | Astellas Europe | Nov-09 | Latvia |
| PR25 | Estonian | Astellas Europe | Nov-09 | Estonia |

Projects in the last six months: open (academic)

| Core questionnaire / Module | Language | | |
|-----------------------------|---|----------|-----------------------------------|
| BLS24 | Greek | CR29 | Polish |
| BLM30 | Portuguese (Brazil) | CX24 | Czech |
| BM22 | French (Canada) | CX24 | Spanish (Europe) |
| BM22 | French (Europe) | CX24 | Hindi |
| BM22 | Chinese (Taiwan) | CX24 | Marathi |
| BM22 | Portuguese (Brazil) | CX24 | Oriya |
| BR23 | Bengali | C30 | Oriya |
| BR23 | Spanish Mexican | ELD15 | Chinese Mandarin (Taiwan) |
| C30 | Turkish, Moroccan, Rifberber ethnic minority cancer patients in the Netherlands | ELD15 | Portuguese (Europe) |
| C30 | | ELD15 | Spanish (Europe) |
| BR23 | | ELD15 | Thai |
| CR29 | Hausa - national language in Nigeria, widely spoken in West Africa | EN24 | Spanish (Europe) |
| CX24 | | HCC18 | Arabic |
| CR29 | Chinese (Taiwan) | H&N35 | Chinese Mandarin (Taiwan) |
| CR29 | Czech | H&N35 | Farsi |
| CR29 | Dutch | HDC29 | Chinese Mandarin (Taiwan) |
| CR29 | Finnish | HDC29 | Japanese |
| CR29 | Hebrew | HDC29 | Korean |
| CR29 | Italian | INFO25 | Chinese Simplified China Mainland |
| CR29 | Malay | INFO25 | Russian |
| | | PAN28 PC | Dutch |
| | | PR25 | Spanish Chile |

Projects in the last six months: open (commercial)

| Core Q/Module | Language | Sponsor |
|---------------|---------------------|-------------------------|
| BR23 | French (Canada) | Boehringer-Ingelheim |
| BR23 | Kannada | Boehringer-Ingelheim |
| BR23 | Tamil (India) | Boehringer-Ingelheim |
| BR23 | Urdu (India) | Boehringer-Ingelheim |
| C30 | Urdu (India) | Boehringer-Ingelheim |
| CIPN20 | Hungarian | Seagen Seattle Genetics |
| CIPN20 | Romanian | Seagen Seattle Genetics |
| CLL16 | Arabic | GSK |
| CLL16 | Hungarian | GSK |
| CLL16 | Turkish | GSK |
| GI.NET21 | Afrikaans | Ipsen |
| GI.NET21 | Bulgarian | Ipsen |
| GI.NET21 | Latvian | Ipsen |
| GI.NET21 | Portuguese (Europe) | Ipsen |
| GI.NET21 | Ukrainian | Ipsen |
| GI.NET21 | Romanian | Ipsen |
| GI.NET21 | Russian | Ipsen |
| GI.NET21 | Turkish | Ipsen |
| HCC18 | Afrikaans | Bristol Myers Squibb |
| HCC18 | German | Bristol Myers Squibb |

| | | |
|-------|-------------------------------------|----------------------|
| HCC18 | Italian | Bristol Myers Squibb |
| HCC18 | Turkish | Bristol Myers Squibb |
| MY20 | Simplified Chinese (Singapore) | Novartis |
| MY20 | Malay (Singapore) | Novartis |
| MY20 | Spanish (US) | Novartis |
| MY20 | Japanese | Covance |
| MY20 | Bulgarian | Onyx-pharm |
| MY20 | Hungarian | Onyx-pharm |
| MY20 | Romanian | Onyx-pharm |
| MY20 | Serbian | Onyx-pharm |
| PAN26 | Chinese Mandarin Simplified (China) | AstraZeneca |
| PAN26 | French Canada | AstraZeneca |
| PAN26 | Bulgarian | AstraZeneca |
| PAN26 | Greek | AstraZeneca |
| PAN26 | Portuguese (Europe) | AstraZeneca |
| PAN26 | Romanian | AstraZeneca |
| PAN26 | Slovakian | AstraZeneca |
| PAN26 | Spanish (US) | AstraZeneca |
| PAN26 | Turkish | AstraZeneca |
| PAN26 | Ukrainian | AstraZeneca |

Other translation activities

Minor modifications as reported by users:

Corrected in the questionnaires, and enlisted and described in a file

Corrected in ItemBank and Trados translation memory

New versions sent for upload online

Quality assessment of old questionnaires (p.eg. C30)

Contact with pharmaceutical companies, translation agencies and academics – main activity: questions, requests, agreements...

- In the last 6 months: 52 corrections

- For example:

Punctuation:

- ◆ CX24 Dutch
- ◆ Had u moeite met uitplassen?? → Had u moeite met uitplassen?
- ◆ Question mark deleted

Typo:

- ◆ C30 Norwegian
- ◆ Endel → En del
- ◆ Space added

Archiving

- **Change in archiving system in accordance with the EORTC policy:**
 - **Electronic files (issued and/or received electronically) stored only electronically on the hard drive backed up by EORTC IT Dep.**
 - **Paper files stored in paper (reports filled in by patients stored in accordance with the EORTC policy – 20 years)**

Translation certificates

Translation certificates

- **Big demand for certificates – almost each request for questionnaires from pharmaceutical companies means a request for a certificate**
- **In the last 6 months: 241 certificates**
- **C30 – the most commonly requested**



ASBL International Non-Profit Association under Belgian law IVZW

EORTC Data Center
Avenue E. Mounierlaan 83 / 11
Brussel 1200 Bruxelles
Belgie - Belgique
Tel : + 32 2 774 16 11
Fax : + 32 2 772 35 45
E-mail : eortc@eortc.be
Web : <http://www.eortc.be>

TRANSLATION CERTIFICATE

QLQ-C30

Afrikaans, Arabic, Bengali, Bosnian, Bulgarian, Burmese (Myanmar), Catalan, Cebuano, Chinese Cantonese (Hong Kong), Chinese Mandarin (Malaysia & Taiwan), Chinese Mandarin simplified (China & Singapore), Croatian, Czech, Danish, Dutch, Estonian, Finnish, French (Europe & Canada), German, Greek, Gujarati, Hebrew, Hindi, Hungarian, Icelandic, Ilocano, Italian, Japanese, Kannada, Kiswahili, Korean, Latvian, Lithuanian, Malay (Malaysia, Burma & Singapore), Malayalam, Maltese, Marathi, Norwegian, Persian, Polish, Portuguese (Europe & Brazil), Punjabi, Romanian, Russian (Russia, Belarus & Georgia), Serbian, Sinhala, Slovak, Slovenian, Sotho, Spanish (Europe, Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Mexico, Peru, Puerto Rico & US), Swedish (Sweden & Finland), Tagalog, Tamil, Tamil (Malaysia), Telugu, Thai, Turkish, Ukrainian, Urdu, Vietnamese, Xhosa, Yoruba & Zulu

This is to confirm that the above mentioned versions of the QLQ-C30 have been translated according to the EORTC QUALITY OF LIFE GROUP translation procedure.

Dagmara Kulis
Translation Team Leader
Quality of Life Department
Direct Phone: + 32 02 774 16 80
QLDpt Fax: + 32 02 779 45 68
dagmara.kulis@eortc.be

1st April 2010



IT solutions: Trados & Item Bank

- **35 translation memories English → language X with 410 questionnaires aligned and imported**
- **3 translation memories Spanish → Spanish with 15 questionnaires aligned and imported**
- **New finalized questionnaires added on day-to-day basis**

- Updated with all available questionnaires – new finalized translations added on a day-to-day basis
- Minor mistakes to be updated
- Keywords being updated

Harmonisation

**The response scale, instructions,
introduction sentences**

Czech, Slovak, Polish

Harmonisation issues

- **Limiting number of versions but not at all costs – f.ex. MY20 Arabic for Israel-Egypt vs. Lebanon**
- **Problem in most languages – differences within one language/country – different translations of the Likert scale, intro sentences etc. – cause questions from the users and lower the reliability of the translations → attempt to standardize at least some languages**
- **Thanks to the Item Bank and Trados the problem should diminish in the future**

Czech - instructions

| Module | Instructions |
|-------------------------|---|
| BN20/ BR23/ GI.NET21 | Pacienti někdy uvádějí, že mají následující příznaky. Označte laskavě, do jaké míry se tyto příznaky nebo problémy vyskytly během minulého týdne. |
| CLL16 | Pacienti někdy uvádějí, že mají následující příznaky nebo problémy. Označte, prosím, v jakém rozsahu se tyto příznaky nebo problémy vyskytovaly u Vás v průběhu minulého týdne. Svou odpověď označte zakroužkováním čísla, které nejlépe vystihuje Vaši situaci. |
| H&N35/ HCC18/ PAN26 | Pacienti někdy uvádějí, že mají následující symptomy nebo problémy. Označte prosím, v jakém rozsahu se tyto symptomy nebo problémy vyskytovaly u vás v průběhu minulého týdne. Svou odpověď označte zakroužkováním čísla, které nejlépe vystihuje vaši situaci. |

| Module | Instructions |
|------------|---|
| LC13/ MY20 | Pacienti někdy uvádějí, že mají následující příznaky nebo problémy. Označte laskavě, do jaké míry se tyto příznaky nebo problémy vyskytly během minulého týdne. Odpovězte prosím zakroužkováním čísla, které nejlépe vystihuje vaši odpověď. |
| OV28 | Pacientky někdy uvádějí, že mají následující příznaky nebo problémy. Označte prosím, v jakém rozsahu se u vás vyskytly tyto příznaky nebo problémy v průběhu minulého týdne. |
| PR25 | Pacienti někdy uvádějí, že mají následující příznaky nebo problémy. Označte prosím, v jakém rozsahu se u vás vyskytly tyto příznaky nebo problémy v průběhu minulého týdne. Odpovězte prosím na všechny otázky tak, že zakroužkujete číslo, který Vám nejlépe odpovídá. |

Czech – response scale

| Module | Not at all/ A little/ Quite a Bit/ Very Much |
|--|--|
| C30/ BN20/ BR23/ GI.NET21/ H&N35/ HCC18/ LC13/ MY20/ OV28/ PAN26/ PR25 | Vůbec ne/Trochu/Dost /Velmi |
| CLL16 | Vůbec ne/Trochu/Dost /Velmi hodně |

Czech – time scale

| Module | During the past <u>four</u> weeks: |
|------------------------------|------------------------------------|
| BR23/ GI.NET21/ HCC18/ PAN26 | Během minulých čtyř týdnů: |
| PR25 | Během posledních čtyř týdnů ... |

| Module | Instructions |
|-------------|---|
| BLM30/ PR25 | Pacienti niekedy udávajú, že majú nasledujúce symptómy alebo problémy. Označte, prosím, rozsah týchto symptómov alebo problémov v priebehu posledného týždňa. Prosím odpovedzte zakrúžkovaním čísla, ktoré Vám najlepšie vyhovuje. |
| BR23 | Pacientky niekedy udávajú, že majú nižšie uvedené problémy alebo príznaky. Prosím, vyznačte mieru, akou sa u Vás prejavili tieto príznaky alebo problémy v priebehu posledného týždňa. |
| GI.NET21 | Pacienti niekedy udávajú, že majú nižšie uvedené problémy alebo príznaky. Prosím, vyznačte mieru, akou sa u Vás prejavili tieto príznaky alebo problémy v priebehu posledného týždňa. Prosíme Vás, odpovedzte zakrúžkovaním toho čísla, ktoré Vám najlepšie vyhovuje. |
| H&N35 | Pacienti niekedy udávajú, že majú nasledovné príznaky alebo problémy. Uveďte prosím, do akej miery ste mali tieto príznaky alebo problémy počas uplynulého týždňa. Odpovedzte prosím tak, že zakrúžkujete číslo, ktoré sa pre vás najviac hodí. |

| Module | Instructions |
|--------|--|
| LC13 | Pacienti niekedy udávajú nasledujúce symptómy. Označte, prosím, rozsah týchto symptómov alebo problémov v priebehu posledného týždňa. |
| OV28 | Pacientky niekedy udávajú, že majú nižšie uvedené problémy alebo príznaky. Prosím, vyznačte mieru, akou sa u Vás prejavili tieto príznaky alebo problémy v priebehu posledného týždňa. |
| PAN26 | Pacienti niekedy udávajú, že majú nasledovné príznaky alebo problémy. Uveďte prosím, do akej miery ste mali tieto príznaky alebo problémy počas minulého týždňa. Odpovedzte prosím tak, že zakrúžkujete číslo, ktoré sa pre vás najviac hodí. |

Slovak – response scale

| Module | Not at all/ A little/ Quite a Bit/ Very Much |
|---|--|
| C30/ BLM30/ BR23/ GI.NET21/ H&N35/ LC13/ PR25 | Vôbec nie/Trochu/ Dost' /Veľmi |
| OV28 | Vôbec nie/Trochu/ Dost' /Veľmi veľa |

Slovak – time scale

| Module | During the past week: |
|--|-------------------------------|
| C30/ BLM30/ BR23/ GI.NET21/ LC13/ OV28/ PR25 | V priebehu posledného týždňa: |
| H&N35 | Počas uplynulého týždňa: |
| PAN26 | Počas minulého týždňa |

Polish - instructions

| Module | Instructions |
|---|--|
| BLM30/ BR23/ GI.NET21/ H&N35/ LC13/ LMC21/ OES18 | Pacjenci czasami podają, że mają następujące objawy lub problemy. Proszę wskazać w jakim zakresie odczuwał/a Pan/i te objawy lub problemy <u>podczas ubiegłego tygodnia</u> . Proszę zaznaczyć kółkiem cyfrę najbardziej Panu/i odpowiadającą. |
| BLS24/ PR25 | Pacjenci czasami stwierdzają, że mają poniższe objawy lub problemy. Proszę wskazać w jakim stopniu odczuwał/a je Pan/i <u>podczas ubiegłego tygodnia</u> . Proszę zaznaczyć cyfrę najlepiej określającą Pana/i dolegliwości. |
| BN20/ CX24 | Pacjenci czasami miewają objawy lub problemy, które są poniżej wymienione. Proszę aby Pan/i zechciał/a zaznaczyć nasilenie tych objawów lub problemów, które występowały u Pana/i w ubiegłym tygodniu. |

| Module | Instructions |
|--------------|---|
| CLL16 | Pacjenci czasami zgłaszają następujące objawy lub problemy. Proszę wskazać, w jakim stopniu odczuwał(a) Pan(i) następujące objawy lub problemy w ciągu minionego tygodnia. Proszę odpowiedzieć zakreślając numer, który najlepiej do Pana(i) pasuje. |
| HCC18/ STO22 | Pacjenci czasami skarżą się, iż mają następujące symptomy lub problemy. Prosimy o wskazanie, w jakim zakresie doświadczyli Państwo poniższych symptomów lub problemów, <u>w zeszłym tygodniu</u> . Prosimy o odpowiedź poprzez zakreślenie numerku, który najlepiej się stosuje do Państwa. |
| MY20 | Pacjenci czasami zgłaszają następujące objawy. Proszę zaznaczyć, w jakim stopniu odczuwał(a) Pan/ Pani te objawy <u>w ciągu minionego tygodnia</u> . Proszę odpowiedzieć zakreślając cyfrę, która najlepiej do Pana/ Pani pasuje. |

Polish – response scale

| Module | Not at all/ A little/ Quite a Bit/ Very much |
|---|---|
| CLL16 | Wcale/ Trochę/ Znacznie/ Bardzo |
| C30/ BLM30/ BLS24/ BN20/ BR23/ CX24/ GI.NET21/ H&N35/ HCC18/ LC13/ LMC21/ OES18/ PR25/ STO22 | Nigdy/ Czasami/ Często/ Bardzo często (Never/ Sometimes/ Often/ Very often) |
| MY20 | Wcale/ Trochę/ Znacząco/ Bardzo |

Polish – time scale

| Module | During the past week: |
|--|---------------------------------|
| C30/ BLM30/ BLS24/ BN20/ BR23/ CX24/ GI.NET21/ H&N35/ HCC18/ LC13/ LMC21/ OES18/ PR25/ STO22 | Czy w ostatnim tygodniu: |
| CLL16/ MY20 | W ciągu minionego tygodnia: |